Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 1:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	pragnąc cię zobaczyć, przypominając sobie twe — łzy, aby radością zostałbym napełniony,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	tęskniąc ciebie zobaczyć które jest przypominane twoje łzy aby radością zostałbym wypełniony
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	pragnąc cię zobaczyć* – pomny na twoje łzy – aby napełnić się radością;**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	pragnąc cię zobaczyć, przypomniawszy sobie (o) twych łzach, aby radością zostałbym wypełniony,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	tęskniąc ciebie zobaczyć które jest przypominane twoje łzy aby radością zostałbym wypełniony
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pragnę cię zobaczyć. Nie mogę zapomnieć twoich łez. Tęsknię więc za radością spotkania z tobą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wspominając twoje łzy, pragnę cię zobaczyć, aby napełnić się radością;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Żądając cię widzieć, wspominając na twoje łzy, abym był radością napełniony,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	żądając cię widzieć, pamiętając na łzy twoje, abym był radości napełnion,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pragnę cię zobaczyć - pomny na twoje łzy - by napełniła mnie radość
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pomny na łzy twoje, pragnę cię ujrzeć, abym doznał pełnej radości;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I pragnę cię zobaczyć, wspominając twoje łzy, abym w pełni doznał radości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pamiętając twoje łzy, pragnę cię zobaczyć, aby napełnić się radością.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Pamiętając o twoich łzach, pragnę cię zobaczyć, aby doznać radości,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy przypominam sobie twoje łzy rozstania, chcę cię znowu zobaczyć i nacieszyć się tobą.

[1)] <x>570 1:8</x>
[2)] <x>570 2:2</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pamiętając o twoich łzach, chciałbym ciebie zobaczyć i nacieszyć się tobą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бажаючи бачити тебе, згадуючи твої сльози, щоб наповнитися радістю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pamiętając także o twoich łzach, pragnę cię zobaczyć, abym został wypełniony radością.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przypominam sobie twoje łzy i pragnę cię ujrzeć, aby mnie wypełniła radość.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	gorąco pragnąc cię zobaczyć – gdyż pamiętam twoje łzy – aby móc się napełnić radością.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Chciałbym znowu cię zobaczyć i doznać radości, bo mam w pamięci twoje łzy rozstania.